



## **El Ministro de Cultura inaugura la Exposición «La vida judía en Sefarad» en la Sinagoga del Tránsito, Museo Sefardi, Toledo**

El pasado 25 de noviembre tuvo lugar la inauguración de la Exposición «La vida judía en Sefarad», en la Sinagoga del Tránsito, Museo Sefardi de

Toledo, que permanecerá abierta al público hasta el 30 de enero.

La apertura oficial la realizó el propio Ministro de Cultura, don Jordi Solé Tura, el presidente de la Comisión Nacional V Centenario, don Luis Yáñez, así como el Embajador de Israel en España, don Shlomó Ben Ami, acompañados por el Delegado del Gobierno en la Comunidad, don Daniel Romero.

Por parte de la Junta de Comunidades de Castilla-La

Mancha asistieron el Consejero de Cultura, don Juan Sisinio Pérez y D. Diego Peris. El Ayuntamiento de Toledo estuvo representado por su Alcalde, don Joaquín Sánchez Garrido.

Del Ministerio de Cultura, entidad organizadora de la Exposición asistieron: el Director General de Bellas Artes y Archivos, don José M.<sup>ª</sup> Luzón, la Directora del Centro Nacional de Exposiciones, doña Rosa García Bragey la Directora de



## MUSEO SEFARDI



Cooperación Cultural, doña M.<sup>a</sup> Angeles Gutiérrez.

El acto lo abrió el Director General de Bellas Artes, explicando que el Ministerio de Cultura tenía la intención de realizar este tipo de exposiciones en marcos como la Sinagoga del Tránsito, u otra reciente organizada en la ciudad de Salamanca donde continente y contenido forman una unidad. Ningún lugar mejor que la Sinagoga de Samuel ha-Leví, siglo XIV, conocida popularmente como Sinagoga del Tránsito, para mostrar algunos aspectos de la vida judía en la Edad Media, en plena judería de Toledo.

La Comisaria de la Exposición, doña Elena Romero presentó la Exposición, como uno de los proyectos promovidos por el V Centenario, a través del grupo de trabajo Sefarad'92 y realizada por el Centro Nacional de Exposiciones del Ministerio de Cultura. Agradeció a la directora del Museo Sefardí, doña Ana M<sup>a</sup> López Alvarez, que acogiera la exposición y prestase como pieza número uno, la propia Sinagoga.

Para hacer llegar al público las huellas del judaísmo hispano-medieval, se han elegido 178 piezas originales de excepcional significación para la historia de los judíos peninsulares, gracias a la

generosa colaboración de diversas entidades nacionales (Biblioteca Nacional de Madrid, Archivo Diocesano de Cuenca, Archivo Capitular y Museo de Toledo, Biblioteca Laurentina de San Lorenzo del Escorial) e internacionales (Biblioteca Nacional de Lisboa, Biblioteca Pública de San Petesburgo y Biblioteca Nacional de París, British Museum and Library, Bodleian Library de Oxford, Leiden University Library, Jewish Theological Seminary de Nueva York, Franckfurt, Berlín, etc.).

El material reunido ha sido agrupado en cinco secciones: vida religiosa, situación jurídica, vida



## MUSEO SEFARDI

social, producción intelectual y presión religiosa.

Quizás el material más destacado sea una buen número de biblias y *haggadot* hispano-hebreas que se conservan en todo el mundo iluminadas en Sefarad por judíos peninsulares y que probablemente sea la primera vez que se exhiban juntas.

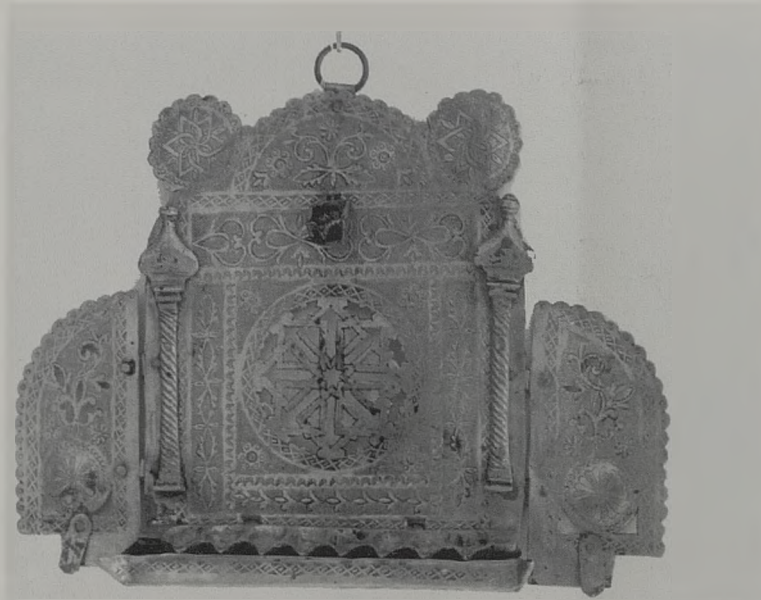
Un magnífico catálogo muy bien editado con varias colaboraciones sobre el judaísmo hispano y una descripción detallada de cada pieza de la exposición, ayudarán al visitante que quiera conocer un poco más de la vida de los judíos en Sefarad.





MUSEO SEFARDI

## Nuevas Adquisiciones



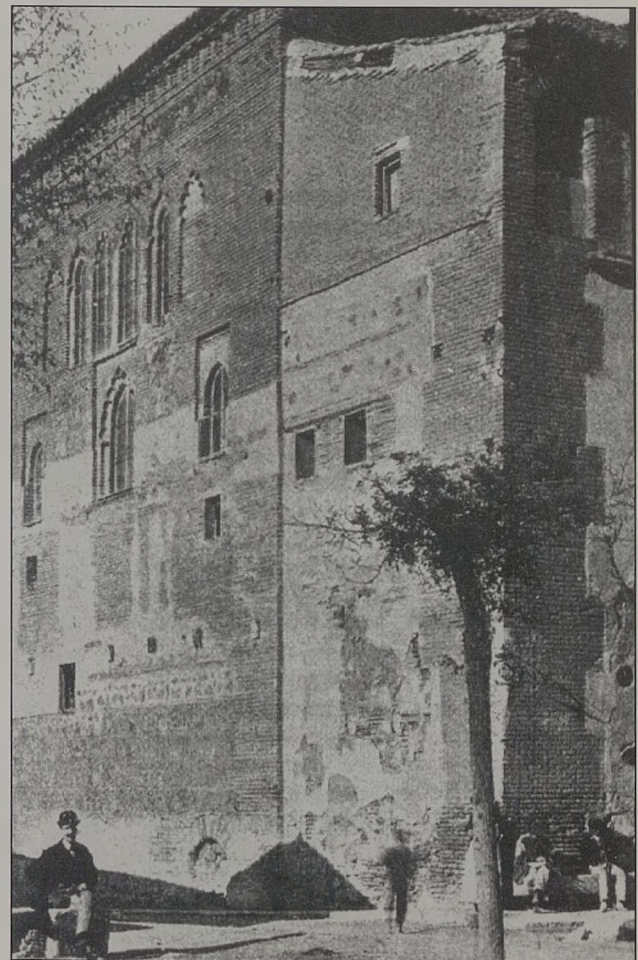
Israel. De particulares, una **lámpara de Hanukká**, donada por D. Manuel Ramos Armero (q.p.d.); otro **collar de aljofares**; un **atril** en metal dorado, donado por D<sup>a</sup> Dafna Mazín; un libro *Memorias de un viejo tangerino* de Isaac Laredo y publicado en 1935, donado por Rubén Benaim de Tetuán; una edición de *Chants judéo espagnoles, España 1492, Salónica 1432*, de A. Hemsí, publicado en Alejandría en 1934, ejemplar numerado n<sup>o</sup> 237, donado por Arturo Giralt (Galería Rasdom).

Todos los que tengáis **fotografías, postales, libros y monedas** de interés para el Museo Sefardí

ENVIADLAS AL MUSEO,  
AQUI PODRAN VERLAS  
VUESTROS HIJOS Y LOS HIJOS  
DE VUESTROS HIJOS

Durante este semestre nuevas piezas han venido a completar nuestros fondos. Unas, adquiridas por el Ministerio de Cultura, otras, por la Asociación de Amigos del Museo Sefardí y un tercer grupo formado por donaciones de particulares.

Entre las primeras: una **lámpara sinagogal** de metal dorado procedente de una sinagoga de Tetuán, con siete vasos de cristal con *maguén David* y pequeños receptáculos para poner velas. Es un curioso ejemplar que puede desmontarse y lleva una serie de muescas que facilitan su ensamblaje nuevamente, podemos fecharla a mediados del siglo XIX; una **lámpara de Hanukká** ricamente decorada con motivos ornamentales de influencia siria. Tiene a ambos lados dos contraventanas para impedir que las mechas se apagaran al colgarse al exterior., siglo XVIII; un **collar de aljofares** procedente de Tetuán, siglo XIX y un vaciado de la pileta trilingüe. Por parte de la Asociación de Amigos se han adquirido **seis monedas** de distintas épocas y de la ceca toledana. Destaca un triente de oro del rey Suintila y una serie de **fondos bibliográficos** unos adquiridos en Duran, Subastas entre los que podemos mencionar *Espanoles sin patria* del Doctor Pulido y otros modernos adquiridos en el viaje de los conservadores del Museo a



*Sinagoga del Tránsito, lado Oeste. Fotografía de finales del siglo pasado. (Donación de D. Antonio Pareja de Toledo).*



MUSEO SEFARDI

## I Curso de Cultura Hispano Judía y Sefardí



Entre los días 2 a 6 de septiembre se celebró el I Curso de Cultura Hispano Judía y Sefardí organizado por la Asociación de Amigos del Museo Sefardí y por el propio Museo.

El curso ha sido patrocinado por el Ministerio de Cultura –Dirección General de Bellas Artes, y la Subdirección de Cooperación Cultural–, la Excm. Diputación Provincial y la Universidad de Castilla-La Mancha. El curso contó con un total de 126 alumnos y fue impartido por 32 profesores y especialistas procedentes de las Universidades: Complutense y UNED de Madrid, Valladolid, Salamanca, Granada, Sheffield de Inglaterra, Tel-Aviv así como el Instituto Yad Tabenkin de esta misma ciudad en Israel, el Instituto de Filología del C.S.I.C., musicólogos, arqueólogos, Real Fundación Toledo, Fundación Ortega y Gasset, conservadores de

museos, un rabino, el director de la emisora de Kol Yisrael y D. Ignacio Alvarez Ahedo arquitecto del Excmo. Ayuntamiento de Toledo. Siguiendo las notas de prensa elaboradas por D<sup>a</sup> Remedios Rico Sáez-Bravo y por D<sup>a</sup> Aurelia Pérez Díaz, contratadas de INEM en el Museo Sefardí, resumiremos lo que fueron las sesiones de este I Curso.

El acto inaugural se celebró en el Palacio Universitario Lorenzana y fue presidido por el Excmo. Rector de la Universidad, el Excmo. Sr. Delegado del Gobierno y Gobernador Civil, el Ilmo. Alcalde de Toledo, el Ilmo. Presidente de la Diputación, el Presidente de la Asociación de Amigos del Museo, Don Juan Ignacio de Mesa y el Director del curso, Dr. D. Ricardo Izquierdo Benito, catedrático de la Universidad de Castilla-La Mancha. La conferencia inaugural

estuvo a cargo del Dr. D. Luis Suárez Fernández, catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid y versó sobre *Los judíos españoles: contexto histórico*, en la que se ofreció un panorama general sobre el devenir histórico de la comunidad judía en España hasta su expulsión, destacando que la «tolerancia» hacia los judíos marcaba una situación de rechazo contra éstos, y que tan solo su convivencia en la sociedad cristiana se legalizó con la legitimidad sostenida por los reyes, a través del Papado y por los intereses culturales y económicos. Situación que con el paso del tiempo se hizo insostenible trayendo como consecuencia su expulsión de España.

Las lecciones del primer día estuvieron dedicadas a la historia de los judíos en la Edad Media. En la primera impartida por el prof. D. Julio Valdeón Baruč sobre



Los judíos en la Baja Edad Media, se analizó la evolución de los judíos durante los siglos XII, XIV y XV, que pasaron de una situación de normalidad y de prosperidad, a la Expulsión tras el decreto de los Reyes Católicos en 1492. Situación que fue calificada de injusta. El segundo conferenciante, prof. D. Eloy Benito Ruano, habló sobre *El fenómeno converso* y quiso dejar de manifiesto, a base de la lectura de testimonios escritos del siglo XIII, que las conversiones no hicieron otra cosa sino perjudicar al judío converso, puesto que se encontraba con mayores prohibiciones que siendo judío, además de un gran ambiente de desconfianza por parte de los cristianos y de rechazo por parte de los judíos. La última de las lecciones corrió a cargo del prof. D. Carlos Carrete Parrondo que habló sobre *La Inquisición y los judeo conversos (siglos XV-XVI)*. En la misma aclaró que la Inquisición no fue un fenómeno antijudío: «la Inquisición nunca actuó, ni antes ni después del Decreto de 1492 contra los judíos sino contra los cristianos heterodoxos». Señaló la añoranza que los conversos sentían de sus tradiciones y costumbres.

Las sesiones del martes estuvieron dedicadas a hablar sobre el patrimonio. La primera de las cuales corrió a cargo del rabino Benito Garzón que habló sobre *El judaísmo, una cultura de resistencia*, y destacó la voluntad del pueblo judío, a lo largo del tiempo, por mantener su identidad, tanto en el idioma como en la forma de vestir, voluntad firme que ha hecho posible su supervivencia como minoría. El Dr. Edward Van Voolen habló sobre el *Museo Histórico Judío de Amsterdam* que se ha creado tomando como base cuatro sinagogas askenazíes. El objetivo principal de este Museo es reunir una colección que sirva para conocer la vida histórica, cultural



y religiosa de los judíos en los Países Bajos y en el resto del mundo. D<sup>a</sup> Ana María López Álvarez expuso en su lección *Restos sinagogales en España. La Sinagoga del Tránsito*, el panorama general de los escasos restos arqueológicos que de la cultura judía han quedado en España. Se centró sobre todo en las tres sinagogas que han quedado en pie estudiando especialmente la del Tránsito. D. Santiago Palomero Plaza desarrolló una visión general de la *Restauración de la Sinagoga del Tránsito y excavaciones*,

realizadas en ésta, documentando con material audiovisual su disertación.

Por la tarde, se visitó la Sinagoga del Tránsito y excavaciones y se celebró la primera mesa redonda sobre *Pasado, presente y futuro de la Judería de Toledo*, dirigida por el prof. D. Manuel Fernández Miranda, y contó con la participación de D<sup>a</sup> Paloma Acuña, D. Jesús Carrobles, D. Antonio Pareja, D. Germán Prieto e Ignacio Alvarez Ahedo arquitecto del Ayuntamiento.

El día se completó con un



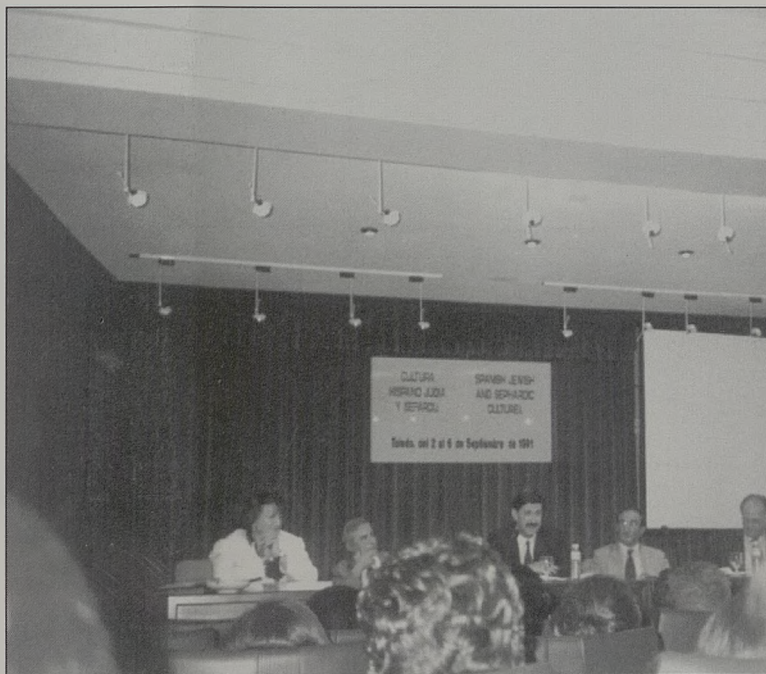
concierto de música renacentista y sefardí a cargo del grupo Allia Música, celebrado en la Sinagoga del Tránsito.

El tercer día comenzó con la lección del prof. P. Wexler *Las lenguas Judías*, quien distinguió cuatro tipos de lenguas judías: el hebreo palestino antiguo, el judeoárabe, el calco de lengua y las lenguas no judías moderadamente judaizadas. Habló de la evolución de estos cuatro tipos de lenguas y se centró en el *yiddish*, del cual negó que procediera del romance sino de las lenguas eslavas lo que corroboró con diversos datos.

También defendió la teoría sobre que el hebreo moderno procede del *yiddish*. El prof. D. Angel Sáenz-Badillos analizó *La lengua hebrea medieval en España*.

Planteó tres preguntas: 1ª, ¿empleaban los judíos la lengua hebrea en Sefarad?, ¿en qué grado la utilizaban y entendían?, 2ª, ¿cómo veían la lengua hebrea?, 3ª, ¿cómo se adaptaba el hebreo a sus nuevas necesidades? Cuestiones que analizó detalladamente e ilustró con cuidadosos textos de judíos medievales sobre poesía como una demostración del uso del hebreo en sus textos poéticos. La tercera conferencia corrió a cargo de D. Jacob M. Hassán sobre la *La lengua sefardí*, indicando que el sefardí era la lengua propia de un sector considerable de la comunidad judía y fue la que siguieron hablando tras la expulsión, no por amor a España, sino por amor propio. Que esta lengua no se puede considerar, como algunos creen, que era el español del siglo XV puesto que ha evolucionado en contacto con otras lenguas y porque esta lengua no era el castellano de la época, sino el que pertenecía a una determinada comunidad con unas características propias.

Dª Montserrat Abumalhán habló sobre el *Judeoárabe*, lengua de la comunidad judía que vivía en territorio arabófono. El judeoárabe



evolucionó con más facilidad que el árabe por tener éste más limitaciones de tipo religioso.

La mesa redonda fue dirigida por el profesor D. Alvaro Galmés de Fuentes y giró sobre, *Aspectos actuales de las lenguas judías* y participaron en ella los conferenciantes de la mañana.

La sesión matinal comenzó con la sustitución de la prof. Tová Rosen Moqued por el prof. Sáenz-Badillos quien disertó sobre *La poesía hebrea secular en España*, marcando su inicio en lengua hebrea a partir del siglo X, hasta ese momento la lengua santa era sólo utilizada para escritos bíblicos. Destacó además que los poetas judíos habían tomado prestada la forma de la poesía árabe, pero la cubrieron con ropajes hebreos muy particulares que la diferenciaron. La poesía constaba así de dos partes principales: recreación báquica (influencia árabe), recreación típicamente judía en la que pretendían remarcar su procedencia (Israel). Indicó que los poetas pertenecían a distintas

clases sociales y su producción iba dirigida a una parte reducida de la sociedad. Habló después Dª Mª José Cano sobre la *Poesía religiosa*, desde sus orígenes hasta sus manifestaciones dentro de la Edad Media. Habló del *piyyut*. Indicó que existen distintos géneros literarios como el laudatorio, el sapiencial y el didáctico con una rima torpe en las primeras composiciones hasta que se va puliendo en contacto con la *qasida* árabe, aunque siempre se manifestaban las peculiaridades del alma judía. Dª Amparo Alba habló sobre *La narrativa: cuentística*, y dio una visión del cuento hebreo que surge como creación natural del pueblo para la trasmisión de tradiciones. Dª Angeles Navarro habló sobre *La prosa hebrea: las maqamas*. Definió en primer lugar a la *maqamas* como de origen árabe en su forma más pura, caracterizada por la existencia de dos personajes protagonistas; uno de ellos, el narrador, y el otro un aventurero o pícaro que son íntimos amigos pero que en algunas ocasiones no



Foto tomada de ABC

se reconocen, por tomar el pícaro diversos disfraces, hasta el final de la narración. Las primeras colecciones de *maqamas* datan de la segunda mitad del siglo X que llegaron a Occidente a través de la tradición árabe. Todos los participantes amenizaron sus conferencias con la lectura de textos de apoyo de gran belleza. La mesa redonda de la tarde estuvo dedicada a *La mujer en la literatura medieval*. Participaron en la mesa todas las conferenciantes de la mañana uniéndose a ellas el prof. John Elwod, de la Universidad de Sheffield y estuvo moderada por D<sup>a</sup> Judit Targarona.

El último día estuvo dedicado a la cultura sefardí y se inició con la intervención de D. Isaac Guershon sobre el tema *Desarrollo histórico de los sefardíes*. Se sintetizaron 600 años de la historia sefardí. Matizó el empleo del término sefardí, nombre que se emplea para definir a los judíos expulsados de España, por tanto deben incluirse entre ellos a los que salieron después de los acontecimientos de 1391. Indicó, asimismo, los lugares donde se establecieron. Señaló como rasgo característico de las comunidades sefardíes su separatismo interno que llega en ocasiones a divisiones

exageradas. Definió el siglo XVI como el siglo de Oro sefardí (economía y cultura), mientras que el siglo XVII, aún de hegemonía sefardí marca el comienzo de la decadencia económica y cultural que coincide con la crisis del Imperio otomano. Preciso que en este siglo se produce un ascenso de las comunidades religiosas de Europa. Trazó un panorama histórico preciso de la evolución de estas comunidades. Finalmente expuso lo que significó el siglo XX para los sefardíes como fue la desaparición de muchos de ellos en la 2<sup>a</sup> Guerra Mundial y la confusión de los restantes con la masa del pueblo que marca «la agonía» de la cultura sefardí. D. Jacob Hassán habló sobre *Géneros Patrimoniales*, manifestó que éstos son de contenido religioso y el método utilizado es el calco, como sucedió el siglo XVI con la Biblia de Ferrara, el Pentateuco trilingüe de Constantinopla y los *piyyutim*, dentro de los cuales hizo una mención especial a dos obras fundamentales: *Pirké Abbot* y *Haggadá de Pesah*. Valoró el *Me'am Lo'ez* como una de las obras más importantes de la literatura sefardí. De esta obra se hicieron distintas ediciones durante los siglos XVIII y XIX. Destacó las coplas como otro

logro de esta literatura. D<sup>a</sup> Elena Romero disertó sobre los *Géneros adoptados*, que comenzaron en el último tercio del siglo XIX y que intentaron un acercamiento a mundo cultural occidental. Este nuevo resurgir de la cultura hebrea se conoce con el nombre de *Haskalá* y los géneros que se dan con mayor profusión son el periodismo, la novela y el teatro. La novela también tiene una gran difusión con las tradiciones de moda en Francia como «El conde de Montecristo». El teatro se difundió a través de los periódicos y fue una adaptación del teatro francés de Molière, del bodevil, del teatro italiano, turco, entre otros pero nunca del español. La última mesa redonda tuvo como tema la *música tradicional sefardí*, que fue moderada por D. Ismael Fernández Cuesta y donde participaron, D. José Manuel Pedrosa y D. Juan José Rey y D. Miguel Sánchez del grupo Allia Música.

La clausura y entrega de diplomas fue presidida por el Excmo. Presidente de la Diputación Provincial de Toledo y la lección final corrió a cargo de D. Fernando Díaz Esteban, catedrático de la Universidad Complutense.





## Viaje a Israel

Con motivo del nuevo montaje del Museo Sefardí (Nacional de Arte Hispano-Judío) realizamos una visita de trabajo a Israel, durante la semana del 13 al 20 de octubre, con varios objetivos:

Conocer en directo las técnicas museográficas de diversos Museos de Israel, algunos tan destacados en este aspecto como el Museo de la Diáspora (Bet Hatefutsot), un ejemplo conocido en todo el mundo como «el de un Museo sin piezas originales».

Conseguir un préstamo de una serie de piezas originales para nuestro Museo y de las que carecíamos con el fin de completar la exposición permanente, tanto de arqueología de Israel como de Judaica y Etnología, para lo cual habíamos establecido contactos previos con Museos e Instituciones dispuestas para ello. En concreto para arqueología contábamos con la Israel Antiquities Authority y para Judaica y Etnología con el Museo Hechal Shlomo y la Sinagoga italiana. De la primera institución conseguimos un préstamo de setenta piezas arqueológicas.

Contactar con conservadores de Museos Nacionales como el de Israel, con secciones de Arqueología, Etnología, Judaica y Arte con el fin de posibilitar exposiciones temporales futuras, tanto para nuestro Museo como para otros Museos Nacionales Españoles.

Posibilitar en el Museo Sefardí de Toledo, que el público pueda acceder al Programa de Onomástica Judía que ha desarrollado Bet Hatefutsot.

Visitar algunas excavaciones y Parques Arqueológicos para futuros intercambios, aprovechando el convenio España-Israel.

Recoger documentación sobre



*Bet hatefutsot (Tel-Aviv). Reproducción de las yeserías de la Sinagoga del Tránsito*



*Cesarea Marítima*

baños rituales judíos ya que hemos realizado excavaciones en los patios de la Sinagoga del Tránsito, habiéndolo descubierto una posible *miqvé* del siglo XIV bajo la actual Casa del Greco.

Conocer el funcionamiento de las Asociaciones de Amigos de los Museos visitados y sus actividades: tienda, artistas, etc.

Participar en los cursos de Museología organizados por la Universidad de Haifa, como conferenciantes.

Con estos fines el Ministerio de Cultura posibilitó, a través de la Dirección de Museos Estatales, nuestra visita, al hacerse cargo de los gastos de desplazamiento y alojamiento.



MUSEO SEFARDI

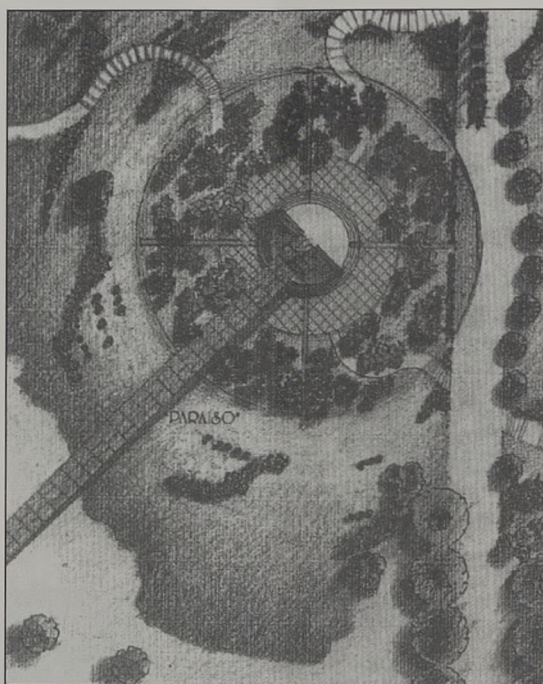
## En torno a Sefarad

Se ha celebrado en Toledo entre los días 16 a 19 de diciembre un encuentro internacional de historiadores bajo el título «En torno a Sefarad» que ha sido organizado por la UNED y la Fundación «Amigos de Sefarad». El congreso estuvo dividido en cuatro secciones que se celebraron simultáneamente: I. Arte y arqueología judíos. Los judíos en el mundo antiguo, II. Los judíos en la Península Ibérica durante la Edad Media, III. Historia moderna, IV. Lengua y Literatura Hebraico-española. En el mencionado encuentro se han dado cita especialistas destacados en cada uno de los campos. El día 16 visitaron la exposición nacional, **La vida judía en Sefarad**, que montada por el Centro Nacional de Exposiciones del Ministerio de Cultura es uno de los grandes acontecimientos programados por el comité nacional de Sefarad'92 y que se encuentra expuesta en la Sinagoga del Tránsito.

## Jardín de las Tres Culturas

En el macroproyecto del Campo de las Naciones que se está realizando en Madrid, existe un área diseñada por una buena amiga de este Museo, la paisajista, Myriam Silber Brodsky, que lleva el título de Jardín de las Tres Culturas. Según el proyecto este jardín pretende ser una muestra de la convivencia de las culturas árabe, judía y cristiana.

«Se han proyectado conformando un conjunto, una trilogía. Tres jardines fácilmente individualizables y reconocibles,



*con un único resultado formal que los una e integre, de tal forma que todos y cada uno de ellos no tuvieran una supremacía respecto a los otros, y que a la par de conservar sus señales de identidad, como cada una de las culturas que representan, formarán parte de la unidad con un punto central común. Este en el arte de la jardinería es el círculo, símbolo de Paraíso, desde el que se accede a los tres jardines. Cuatro puntos de agua brotan por debajo de esta plataforma, como los cuatro ríos de Edén bíblico o del Paraíso Coránico, vertiendo en una acequia circular que sirve de límite al Paraíso.*

*La vegetación variada y exuberante de palmeras refuerzan el concepto de Oasis, común a las tres culturas».*

## La aportación judía en la configuración de Madrid

En el Centro Cultural Galileo de Madrid y organizado por

FACMUM se ha celebrado los días 10 y 11 de diciembre unas jornadas con el título **La aportación judía en la configuración de Madrid**. Estas jornadas han pretendido, según la intención de sus organizadores «un conocimiento más real de nuestras dos comunidades para que, la efemérides que significa el año 1992, no sea el recuerdo de un desencuentro sino el principio de una nueva convivencia y respeto mutuo entre todas las culturas y pueblos que han contribuido a crear la llamada idiosincrasia madrileña».

En este programa han participado D. José Luis Lacave, D. Mauro

Hernández, D. Isidro González, D<sup>a</sup> Anita Bensadon, D. Mauricio Cohén, D. José Manuel Pedrosa y D. Miguel Sánchez.

## Premios Real Fundación Toledo

La Real Fundación Toledo ha realizado la tercera convocatoria de los premios **Real Fundación Toledo** que tienen como objetivo principal «contribuir a la salvaguardia y revitalización del patrimonio histórico, cultural y artístico de Toledo».

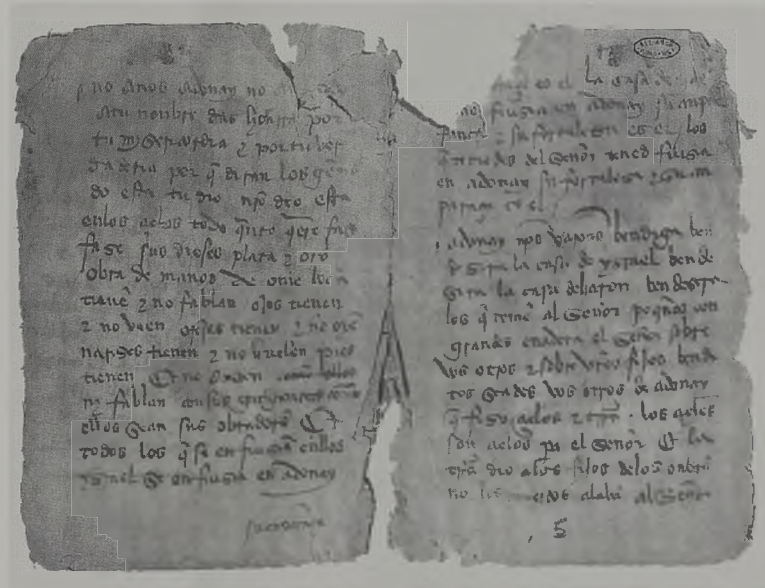
En esta ocasión se ha ampliado su número, eran ya cuatro, en dos más que se concederán para premiar la labor de defensa del Patrimonio Histórico dentro de ámbito nacional e internacional.

El plazo de presentación de candidaturas termina el día 31 de diciembre de 1991. Los interesados pueden dirigirse a la calle Alcalá 101, 3<sup>º</sup>, 28009 Madrid.



### La vida Judía en Sefarad

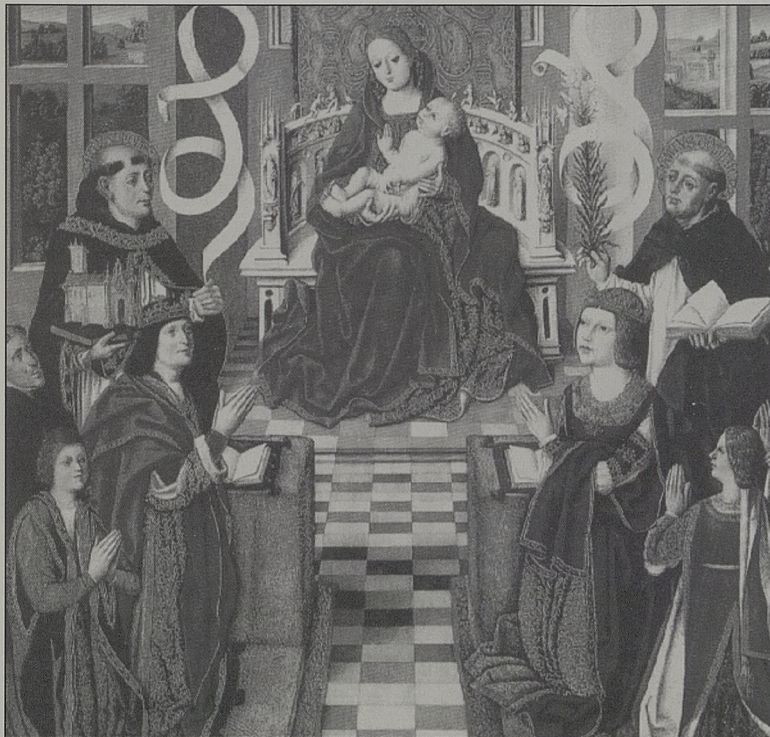
Con motivo de la exposición que se muestra esos días en la Sinagoga del Tránsito LA VIDA JUDÍA EN SEFARAD, se ha publicado un catálogo de la misma con igual título publicado por el Ministerio de Cultura, Centro Nacional de Exposiciones, que además de ser una guía útil para poder seguir la exposición con una descripción precisa y detallada de las piezas, incluye también una serie de artículos que pueden documentarnos sobre la vida de los judíos españoles: *Judíos en España*, de José Luis Lacave Riaño; *La Inquisición y el problema de los conversos hasta 1492* de Haim Beinart; *Los conversos hispanos-judíos españoles*, Angel Sáenz-Badillos; *Rasgos y figuras de la actividad científica de los hispanojudíos*, David Romano; *Manuscritos iluminados hispano hebreos*, Bezalel Narkiss; *Las sinagogas españolas en sus restos*



arqueológicos, D<sup>a</sup> Ana María López Alvarez y D. Santiago Palomero; *Aproximación a los fondos de Judaica y de Hebraica de la Biblioteca*, Uriel Macías Kapón. Inmediatamente después

hay una descripción de las piezas de la exposición. Se completa el catálogo con dos apéndices uno de *Bibliografía* de Uriel Macías Kapón y otro de *Vocabulario* de Jacob M. Hassán.

El catálogo aparece ilustrado con bellas miniaturas procedentes de libros iluminados de los judíos españoles.



### II Curso de Cultura Hispano Judía y Sefardí

Se va a celebrar en el mes de septiembre, el II Curso de Cultura Hispano judía y sefardí organizado por la Asociación de Amigos del Museo y del propio Museo en sí con el título de

**LA EXPULSION.** Como el anterior tendrá el patrocinio académico de la Universidad de Castilla-La Mancha, y la cobertura económica del Ministerio de Cultura y de la Excm. Diputación Provincial de Toledo.

Os mantendremos informados.



MUSEO SEFARDI

MINISTERIO DE CULTURA



## Se ha muerto un amigo

*In memoriam de D. Manuel Ramos Armero.*

Todos sabemos que tenemos que morir, pero ninguno podemos entender por qué se muere un amigo. No un amigo cualquiera, sino el amigo, con mayúsculas que nacen de un sentimiento de impotencia y de dolor. El amigo que escuchaba, que animaba, que reía, que se sentía feliz cuando nos veía felices... El amigo que resolvía nuestros problemas con generosidad cuando ya no teníamos esperanza de que nadie nos escuchara... El amigo que dejaba aparte sus sufrimientos si veía que le necesitábamos y que no cejaba hasta que conseguía hacernos reír de nuevo. El amigo que un día se empeñó en que este Museo fuera importante y que luchaba por ello. Hoy quisiéramos decirte que tomamos la antorcha que nos has dejado, pero el vacío de tu ausencia no podemos llenarlo... Quisiéramos que supieras que te queríamos y que ahora amamos tu recuerdo. Un amigo, el amigo, nuestro amigo, ¿cómo se puede entender la muerte de un amigo?...

Quisiéramos en fin, que escucharas el poema que Ibn Nagrella dedicó a su hermano muerto, él podrá expresarte mejor que nuestras palabras lo que se siente cuando se pierde un ser querido...

*¿Hay un mar entre nosotros  
que me impide ir a exequiarte  
y correr con el corazón estremecido  
a sentarme junto a tu tumba?  
En verdad, si no lo hiciera  
traicionaría tu amor de hermano  
junto a tu tumba, frente a ti;  
por ti está mi corazón en duelo,  
al igual que en tu muerte.  
Te saludo  
y no oigo tu respuesta.  
No sales a mi encuentro  
al llegar yo a tu tierra.  
No ríes cuando estoy junto a ti  
ni río yo al tenerte a mi lado.  
No puedes ver tú mi imagen,  
ni yo tampoco la tuya,  
pues el se'ol es tu casa  
y la tumba tu morada.  
Primogénito de mi padre y de mi madre,  
la paz sea contigo desde ahora.  
Que el espíritu de Dios repose  
sobre tu espíritu y sobre tu alma.  
Yo regreso a mi tierra, tu te quedas  
en la tierra aprisionado.  
Yo duermo y me despierto,  
tu duermes ya para siempre  
Hasta que llegue el día de mi tránsito  
arderá en mi corazón el fuego de tu ausencia.*

Redacción y Maqueta: Museo Sefardi/Diseño: Juan Pablo Rodríguez Frade/Fotos: San José y ABC Oliveras/Edita: Museo Sefardi, Sinagoga del Tránsito, Ministerio de Cultura. N.º I.P.O. 301-89-001. C/. Samuel Levi, s/n 45002 Toledo (España) / Imprime: Artes Gráficas Antona, S.A. C/. Padre Ocaña, 2, Tel. (966) 11.12.61. Tarancón (Cuenca). Depósito Legal CU-40-1989-N.º ISSN 0214 - 6975